

## DE EPIGRAFÍA MEDIEVAL LUCENSE: LA COLECCIÓN DEL MUSEO PROVINCIAL.

M<sup>a</sup> del Pilar Rodríguez Suárez, Mercedes Vázquez Bertomeu

### RESUMEN

*Este artículo tiene por objeto hacer una breve presentación y edición de conjunto sobre la colección epigráfica medieval del Museo Provincial de Lugo.*

### RESUMO

Este artigo ten por obxecto facer unha breve e comprensiva presentación e reedición da colección epigráfica medieval do Museo Provincial de Lugo.

El Museo Histórico Provincial de Lugo custodia en uno de sus espacios –aquel situado en el claustro del antiguo convento de San Francisco– un interesante conjunto epigráfico. Estas inscripciones proporcionan al estudioso y al visitante una oportunidad para repasar la evolución y líneas generales de la historia de la escritura en piedra de esta provincia, pues las piezas más antiguas proceden del período antiguo y las más recientes llegan a 1522. Algunas de ellas han sido ya estudiadas por los investigadores y publicadas en trabajos monográficos o formando parte de obras más amplias. La colección merece, sin embargo, por su riqueza e interés un estudio de conjunto que incluya no sólo su transcripción sino también su valoración e interpretación dentro del contexto, más amplio, de la historia de la escritura y de los usos que las comunidades hicieron de ella. No es intención de estas páginas abordar esta labor sino realizar una pequeña contribución en este sentido que se centrará en los ejemplares procedentes del período medieval.

Las investigaciones epigráficas en Galicia han centrado sus esfuerzos en la mayoría de los casos en establecer aspectos básicos de los epígrafes como la correcta lectura o la datación e identificación. Suelen encontrarse como artículos sueltos en los que se publica una u otra inscripción y, más habitualmente, en estudios de carácter histórico-artístico en los que la letra inscrita proporciona datos concretos sobre autorías, cronologías, etc. En este sentido, sigue una línea tradicional de los estudios epigráficos que atiende a su

instrumentalidad para otras disciplinas. La colección del Museo Provincial no es una excepción en este sentido y ha merecido, como se verá más adelante, un hueco en la historiografía gallega.

No obstante, las actuales tendencias de la investigación sobre epigrafía e historia de la escritura van más allá. Como en todo escrito se busca no sólo conocer el contenido, el texto, sino también las circunstancias de su elaboración el quién, cómo, dónde, cuándo, por qué y para qué. La profundización en estas líneas de trabajo proporciona a los investigadores nuevas perspectivas que enriquecen su conocimiento y su interpretación de los fenómenos vinculados al hecho escrito pero, y sobre todo, facilitan a quienes tienen la tarea de custodiar y poner en valor estas colecciones instrumentos que les permiten acercarlos más fácilmente a los ciudadanos.

Para alcanzar este fin es preciso tener en cuenta la especificidad del texto epigráfico que permitirá valorar de un modo diferente las colecciones y piezas a disposición del investigador. Básicamente lo que diferencia al texto epigráfico del paleográfico son las circunstancias materiales de su creación –pues nace sobre soportes duros–, su intención publicitaria y su vocación de durabilidad o permanencia en el tiempo<sup>1</sup>. Estos tres elementos hacen que la escritura expuesta en lugares públicos y a la vista de todos tenga un lugar en el sistema comunicativo de cualquier época –como en la actualidad–.

En la Edad Media, como hoy en día, quienes diseñan estrategias de comunicación y difusión de mensajes disponen de varios medios que son alternativos y, en muchas ocasiones, complementarios. Pueden recurrir a la visualidad –plasmada en imágenes figurativas–, a la letra consignada en papel o exhibida a la vista de todos o a la voz que sirve, en muchos casos también para propagar, difundir e interpretar mensajes visuales o escritos. Cada uno de estos procedimientos tiene una identidad propia y, en muchos casos, un público y contenido específico y quien recurre a uno u otro de ellos es consciente de ésta circunstancia y de su potencialidad, de modo que a la hora de comunicarse elige aquel más adecuado.

La letra contiene en sí misma un alto potencial comunicativo que se centra en su capacidad para conservar más o menos intacto el mensaje original y para moldearlo en función de las necesidades de su autor y de las expectativas que tiene respecto a sus receptores. Permite, asimismo, al redactar el texto siguiendo unas determinadas pautas o incluyendo elementos visuales (puesta página, ornamentación,...) transmitir mensajes subyacentes de carácter simbólico y contenido ideológico. Si bien el texto sólo es accesible a quienes puedan leerlo, su verbalización le permite alcanzar públicos más amplios y puede, por tanto, proyectarse más allá; la lectura en voz alta de un documento facilita su difusión al iniciarse con este acto una nueva cadena comunicativa que tiene lugar oralmente. Conscientes de esta circunstancia, los escritos de la autoridad son concebidos y elaborados para su lectura pública; por ello su tenor es solemne y cuidado y recuerda, siempre que es posible, el poder del que emanan e incluyen además elementos visuales como la firma y el sello que refuerzan esa imagen de la autoridad y la individualizan.

La eficacia comunicativa de la letra expuesta fue ya probada por los pueblos antiguos y de ellos la toma la iglesia cristiana que será, durante la Alta Edad Media, la principal productora de este tipo de artefactos culturales y comunicativos, no sin antes adaptar este

<sup>1</sup> FAVREAU, R. *Les inscriptions médiévales*. Turnhout: Brepols, 1979; FAVREAU, R. *Epigraphie médiévale*. Turnhout: Brepols, 1996.

<sup>2</sup> Breves consideraciones sobre la epigrafía medieval hispánica y sobre el uso que la Iglesia hizo de este medio en GARCÍA LOBO, V. y MARTÍN LÓPEZ, E. "La escritura publicitaria en la Edad Media. Su funcionalidad", en *Estudios Humanísticos* 18, 1996 (125-145).

medio a sus necesidades<sup>2</sup>. A medida que los poderes políticos y la propia sociedad encuentran su hueco aprovecharán la potencialidad que le ofrece, que es distinta a la de la escritura ordinaria. También el poder y la sociedad condicionan la propia historia y evolución del texto expuesto cuando determinan los espacios de escritura/lectura o introducen innovaciones formales en los escritos que producen o demandan. Así, puede hablarse en muchas ocasiones de una estrecha relación entre el uso de los epígrafes dentro de estrategias políticas determinadas y de propaganda real o señorial; del control por parte de quien ostenta el poder de este tipo de textos y, sobre todo, de los espacios públicos donde se instalan; o del crecimiento de la alfabetización laica en la Baja Edad Media como motor de la introducción del alfabeto minúsculo en las inscripciones. Como los otros medios de comunicación las inscripciones y textos asimilables (por ejemplo, los que se pintan o se cuelgan en calles y plazas) interaccionaron con la sociedad que los crea y demanda.

En este contexto, el estudio de los epígrafes adquiere una perspectiva diferente, pues son concebidos por quien quiere comunicarse como uno más de los medios a su alcance, ya sea usándolo de manera exclusiva o complementando otro acto comunicativo. Así, los epígrafes pueden aparecer aislados, como en el caso de una inscripción conmemorativa de una donación o de la erección de un templo pero también los encontramos formando parte de un conjunto más amplio cuando, por ejemplo, identifican a los personajes de una composición escultórica. En cualquier caso, pueden ser interpretados generalmente en un contexto más amplio y su riqueza informativa es mayor si aspectos tales como su localización, forma y composición son tenidos en cuenta.

No es este el momento de aplicar de modo concreto este tipo de consideraciones a la colección del Museo Provincial pues no es ese el objetivo de estas páginas. Sin embargo, sí parece adecuado apuntar ciertas líneas de reflexión que, llegado el momento, enriquecerán la valoración de las piezas.

La colección abarca cronológicamente todo el espectro del período medieval, si bien carece de ejemplares procedentes de los siglos centrales. Permite, por ello, aventurar un paseo, siquiera superficial, por la evolución de los epígrafes gallegos de este período. Las dataciones, en ocasiones imprecisas, de alguna de las piezas no permite una secuencia encadenada del ritmo de los cambios en los alfabetos, en la disposición del texto o en su redacción, pero sí constituye un buen punto de partida y habrá de ser completada la muestra con ejemplos procedentes de otros lugares. Será interesante a este respecto cotejar los modelos escritorios con aquellos procedentes de manuscritos, sobre todo codicológicos. Dado que los protagonistas de la actio epigráfica suelen ser los mismos monjes o escritores que elaboran los textos paleográficos es fácil encontrar similitudes y semejanzas en ambas variedades textuales, sobre todo para piezas anteriores a 13003.

Un segundo aspecto a estudiar debería ser la propia materialidad epigráfica: disposición del texto, elementos que le acompañan o su situación en su ubicación original. Especialmente interesantes a este respecto son, para empezar, las dos inscripciones pro-

<sup>3</sup> Esta circunstancia ha sido puesta de manifiesto por un buen número de estudios. Véase, por ejemplo, HIGGITT, J. "Epigraphic Lettering and Book Script in the British Isles" en KOCH, W. y STEININGER, C. (eds). *Inscript und Material. Inscript und Buchschrift: Fachtagung für mittelalterliche und neuzeitliche Epigraphik*. Ingolstadt 1997. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1999. Para espacios más cercanos, GARCÍA LOBO, V. "La escritura publicitaria en la Península Ibérica. Siglos X-XIII," en KOCH, W. y STEININGER, C. (ed.) *Inscript und Material. Inscript und Buchschrift : fachtagung für mittelalterliche und neuzeitliche Epigraphik*. Ingolstadt 1997. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1999. (p. 154); BARROCA, M.J. *Epigrafía medieval portuguesa (862-1422)*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbelkian, 1999. (v. I, pp. 139-40).

cedentes de Portomarín, de donde también llegaron dos labras heráldicas y, sobre todo, la piedra incrustada en uno de los pilares del claustro y que hace referencia a los marcos que mandó situar el licenciado Roy López pues incluye en un relieve heráldico a cuya forma se amoldó el texto. El gran tamaño de las piezas así como de las letras que componen el texto hace pensar que, sin duda alguna, fueron concebidas para su lectura cómoda, a pesar de su difícil posición original.

El idioma en el están escritas buena parte de las inscripciones es el latín –como corresponde a su cronología-. Las dos incrustadas en las paredes del claustro están en gallego, así como la procedente del Hospital de Portomarín (1522), mientras que la que encargó D. Fr. Juan Piñeiro para el palacio de la Encomienda en esta villa está en castellano. Siguiendo el paralelismo portugués, cabe pensar que la irrupción del romance en la epigrafía gallega tiene lugar en la segunda mitad del siglo XIII, pero esta es una materia que aún no ha merecido la atención de los investigadores<sup>4</sup>. Atendiendo al ritmo de las transiciones lingüísticas en los documentos –donde el castellano sustituye al romance gallego desde finales del siglo XV-, la pieza procedente del Hospital es, ciertamente, singular pues para la época de su elaboración (1522) son muy escasos ya los ejemplos de textos en gallego; más extraña es aún la fórmula de las dos piezas procedentes de Portomarín, que se expresan con mención de la era y no del año, quizás inspirándose en modelos más antiguos.

Tipológicamente, los mensajes que transportan entran en los cauces habituales y de ellos se deriva la funcionalidad del texto expuesto. La mayor parte de ellas proceden de entornos eclesiásticos y pertenecen al género de los epitafios<sup>5</sup>. Este tipo de textos ha experimentado importantes cambios a lo largo del tiempo no sólo en su concepción sino también en su funcionalidad que son un reflejo no sólo de la forma en que cada grupo social concibe la muerte, sino que también delata nociones sobre cómo los individuos se valieron de textos y monumentos funerarios para trascender en el tiempo.

Otra parte importante de las piezas conservadas tiene como finalidad dejar constancia de actos relacionados con el edificio en el que se exponen. Guardan la memoria no sólo del hecho sino también de quienes lo hicieron posible.

En conjunto estamos ante una colección heterogénea pero que por su variedad tipológica y cronológica resulta sugerente y que precisa de un estudio en profundidad. Es necesario, sobre todo, contextualizar las piezas de modo que puedan ser más fácilmente comprensibles.

---

<sup>4</sup> BARROCA. *Epigrafía medieval*. (v. I, p. 240).

<sup>5</sup> Una breve tipología de los contenidos epigráficos en el Norte de España en GARCÍA LOBO y MARTÍN LÓPEZ. "La escritura publicitaria" (p. 134-137).

## RELACIÓN DE PIEZAS EPIGRÁFICAS MEDIEVALES DEL MUSEO PROVINCIAL DE LUGO

La colección de inscripciones medievales del Museo Provincial de Lugo consta de 11 piezas labradas en piedra. Todas ellas han sido estudiadas por diferentes autores y han aparecido publicadas de forma dispersa desde 1941. En la ficha que presentamos de cada uno de los epígrafes del Museo se presenta una breve reseña de su materialidad y los datos sobre las ediciones existentes. Salvo las publicaciones más recientes, los editores se han limitado a proporcionar una lectura de los textos epigráficos sin añadir otros datos que hoy permitiesen contextualizar de modo más preciso las piezas. En cualquier caso, nos ha parecido oportuno remitir al lector a los comentarios y valoraciones que cada autor hace en sus trabajos.

Se han revisado las lecturas e interpretaciones de estos editores que han resultado ser, según nuestro criterio, bastante correctas. Hemos creído necesario, no obstante ofrecer una nueva lectura de las 3 últimas piezas (nº IX-XI). Ante la imposibilidad de obtener fotografías de calidad en de algunas de las piezas hemos optado por incluir los dibujos que acompañaron al artículo original.

### I

-, 12

#### **Fragmento sin identificar**

MPL, Claustro, fragmento de pizarra, 56,5x 99 cm. Texto incompleto. Letra visigótica.  
PUB: PEINADO, F. "Epigrafía Lucense", en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Lugo*, VII, 1964 (pp. 254-256).

MI:VELLA: DIE: XII



COMENTARIO: Procede de Guntín.

II

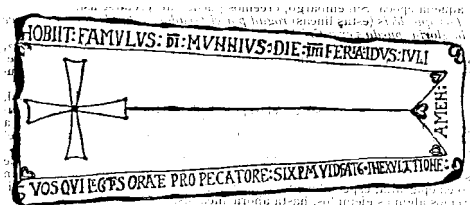
-, julio, 12

**Epitafio de Munio, siervo de Dios.**

MPL, Claustro, Losa sepulcral, granito, 224x 95-65 cm. Letra visigótica.

PUB: TRAPERO PARDO, J. "Una notable piedra funeraria", en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Lugo*, I, 1941 (pp. 55-56).

HOBII: FAMVLVS: D(e)I: MVNNIVS: DIE: IIII FERIA: IDVS : IVLI  
 VOS QVI LEGITIS ORATE PRO PECCATORE: SI XPM(Christum) VIDEAT(ur).  
 IN EXVLTAZIONE.  
 AMEN



COMENTARIO: Procede del lugar de Armental en Santiago de Gomelle (Guntín)

III

762, septiembre, 3

**¿Epitafio? anónimo**

MPL, Claustro, Fragmento de losa de pizarra, 78x50 cms. Texto incompleto.  
 Letra visigótica.

PUB: PEINADO, F. "Epigrafía Lucense" (p. 254).

/ FAMULI DEI  
 E I DIE III N S  
 \ D CCC



COMENTARIO: Según su editor, fue hallada en los campos del Condado de Chamoso (Corgo).

## IV

-,-,- (siglo IX?)

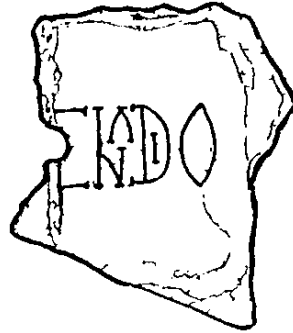
**Fragmento sin identificar**

MPL, Fragmento de losa de pizarra de 58x54 cms. Letra visigótica.

PUB: PEINADO, F. "Epigrafía Lucense" (p. 254).

CLAUDIO

COMENTARIO: Encontrada en las excavaciones de la Plaza de Santa María (Lugo)



## V

1014

**Epitafio anónimo**

MPL, Claustro, losa de pizarra de 160x70 cm. Letra visigótica.

PUB: PEINADO, F. "Lápida sepulcral de caracteres visigóticos", en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Lugo*, VI, 1956 (pp. 235-237).

+ ERA: +ø SE(cunda) IX (¿Nonas?) D(ecembris): Q(¿uot?): EN(i)T(es): X (?) T (?) S (¿)  
 + DIC(it)VR: LVX: AN(no)RVM: TRISTIS: DORMIS I( ?) R  
 VEL PLANGET TE MISERI INA( ?): RESPICIT: CELES  
 LVX: LAVS: MVLTO PII: FORTIS: CLIPEVS: MISERIS: I  
 MAGNVM: D(e) STIRPE: FROS: PRECIOSVM: VENISTI  
 + VITA: FINISTI: FRAGILEM: ....



COMENTARIO: Tal y como puso de manifiesto N. Peinado en la edición de esta inscripción su lectura es difícil e hipotética por lo que ha sido imposible mejorarla.

VI

1217, marzo, 30

**Epitafio de Fr. Suero, prior, comendador de Limia.**

MPL, Marmol de 114x058. Losa sepulcral. Letra carolina.

PUB: PEINADO, F. "Epigrafía Lucense" (p. 254).

HIC : IACET : FR : SVERI  
 PR: COMDTOR : QI : FVIT : LIMIC  
 E : M : CC : Lv + XCvI : III : K: API



COMENTARIO: Procede de las inmediaciones del antiguo emplazamiento de la iglesia de S. Xoán de Portomarín

VII

1470

**Noticia de los marcos que mandó construir Roy López.**

MPL, Claustro; placa de granito 214 x 71x 23 cm, incrustada en uno de los pilares del claustro. Letra minúscula gótica.

PUB: DELGADO GÓMEZ, J. *El románico de Lugo y su provincia*. A Coruña : Edinosa, v. I, p. 285-288.; PÉREZ MARTÍNEZ, M. *El Claustro del antiguo convento de San Francisco de Lugo*. en *Lucensia*, 14, 1997. p. 59.

X IHS  
 AN(n)O D(omi)NI M(ilesim)O  
 CCCCLXX ROY  
 LOP(e)Z LIC(enciad)O MA(n)DO FAZ(er) ESTO(s)  
 MARCOS

COMENTARIO: Entre las invocaciones simbólica y verbal y el campo epigráfico se esculpió un escudo con las armas del personaje. Esta inscripción ha merecido –al igual que la siguiente– al menos dos lecturas e interpretaciones distintas que busca-





ban explicar los motivos de su instalación en un claustro de clara factura románica<sup>6</sup>. De sus dimensiones y de su situación en la obra del muro del pilar podría deducirse que no perteneció originalmente a su fábrica pues interrumpe la secuencia de los sillares, dando la sensación de que parte de ellos fueron eliminados o excavados para hacer espacio a esta pieza que esta labrada en una única piedra de grandes dimensiones que ocupa uno de los laterales completos del pilar –caso único en toda la obra del claustro-. Cabe pensar, por tanto, que la inscripción tiene como objetivo dejar constancia de un hecho significativo en la construcción o, mejor dicho, reconstrucción del claustro que habría tenido lugar en 1470. Uno de sus promotores habría sido Roy López de Lugo, licenciado en decretos, que ejerció como juez y provisor episcopal entre 1451 y 1469. Era hijo de Juan López, mercader, e Inés Pérez, ambos vecinos de Lugo y falleció hacia 1474<sup>7</sup>.

## VIII

1470

### Noticia de obras realizadas en 1470

MPL, claustro; placa de granito, 62 x 37 cm. Incrustada en el pilar opuesto al anterior. Letra minúscula gótica.

PUB: DELGADO GÓMEZ, J. *El románico* (p. 288-289); PÉREZ MARTÍNEZ, M. "El Claustro" (p. 59).

: ANO DE MILL CCCCLXX  
ESTA OBRA COMENÇO FREI  
RODERIGO DE AGUIAR GUAR(dian).

COMENTARIO: Esta inscripción va acompañada de un blasón con las armas de los Aguiar que está en el lienzo de una de las paredes adjuntas. Lo cierto es que esta piedra labrada no parece pertenecer a la factura original del edificio sino incrustada en el muro<sup>8</sup>. Cabe pensar en que habría sido instalada efectivamente en 1470, quizás al finalizar las obras de reedificación del claustro –en las que se conservó la fábrica original del espacio y se reaprovecharon piezas anteriores-. Don Fr. Rodrigo de Aguiar aparece mencionado en 1440 como superior de esta comunidad franciscana<sup>9</sup> por lo que la elaboración del epigrafe sería un testimonio de su intervención en esta reedificación.



COMENTARIO: Esta inscripción va acompañada de un blasón con las armas de los Aguiar que está en el lienzo de una de las paredes adjuntas. Lo cierto es que esta piedra labrada no parece pertenecer a la factura original del edificio sino incrustada en el muro<sup>8</sup>. Cabe pensar en que habría sido instalada efectivamente en 1470, quizás al finalizar las obras de reedificación del claustro –en las que se conservó la fábrica original del espacio y se reaprovecharon piezas anteriores-. Don Fr. Rodrigo de Aguiar aparece mencionado en 1440 como superior de esta comunidad franciscana<sup>9</sup> por lo que la elaboración del epigrafe sería un testimonio de su intervención en esta reedificación.

<sup>6</sup> Reflexiones y datos sobre esta edificación en PÉREZ MARTÍNEZ, M. "El Claustro" (pp. 41-63) y DELGADO GÓMEZ, J. *El románico*, (pp. 285-289).

<sup>7</sup> Es mencionado en varios documentos de la catedral lucense (PORTELA SILVA, M.J. *Colección diplomática de la Catedral de Lugo: siglos XIV y XV*. Tesis doctoral inédita. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago, 1992 (doc. 1070, 1074, 1192, 1234).

<sup>8</sup> v. comentario inscripción anterior.

<sup>9</sup> GARCÍA ORO, J. y PORTELA SILVA, M.J. *La Iglesia y la ciudad de Lugo en la Baja Edad Media*. Santiago de Compostela: Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento, 1997, (p. 167). y PORTELA SILVA, M.J. *Colección* (doc. N° 1059).

## IX

1513

**Noticia de la construcción de las Casas de la Encomienda en Portomarín**

MPL, claustro; placa de granito. Letra minúscula gótica.

PUB: VÁZQUEZ SEIJAS, M. "El hospital de San Juan de Puertomarín", en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Lugo II*, 1945, (p. 29 y 31).

X ERA DE MILL E QUINIE(n)  
 TOS : E TREZE AÑOS: EL HONRR  
 ADO CABALLERO FREY JUA(n) PY  
 ÑERO COME(n)DADOR DE LAS E(n)  
 COMIENDAS DE PORTOMARI(n) E  
 TREBEJO FYZO ESTAS CASAS



COMENTARIO: Procede de la antigua casa o palacio de la Encomienda de la Orden de San Juan de Jerusalén en Portomarín. Causa extrañeza la redacción de la cláusula de datación que parece computar la fecha según la Era Hispánica. Esta interpretación ha sido la asumida por su primer editor, M. Vázquez Seijas y, a partir, de él por la historiografía. La caída en desuso de este sistema de datación ya en las primeras décadas del siglo XV hace pensar que la interpretación de Vázquez Seijas no es la correcta; los imprecisos datos biográficos disponibles sobre Fr. Juan de Piñeiro datan su ejercicio como comendador de Trevejo entre 1492 y 1520. Ambas circunstancias nos inducen a plantear una cronología más tardía de la tradicionalmente establecida y a atribuir la aparición del término Era en la cláusula de datación a un deseo de amoldarse a cánones antiguos.

## X

1522

**Noticia de la construcción del Hospital de Portomarín**

MPL, claustro, placa de granito. Letra minúscula gótica.

PUB: VÁZQUEZ SEIJAS, M. "El hospital" (p. 30 y 31).

X ERA DE MYLL E D (¿?)XXII ANOS  
 EL BAYLYO FREY: JUAN PYNERO CO  
 MENDADOR DE TREBEYO E PORTOMA  
 RYN MANDOV FAZER ESTE ESPYTAL



COMENTARIO Esta inscripción se encontraba en la Puerta Norte del Hospital que la Orden de San Juan de Jerusalén tenía en Portomarín. Hemos optado, siguiendo los criterios expuestos en el comentario de la pieza anterior, por no intepretar como alusiva a la datación hispánica la utilización del término era.